

Je suis une femme!

by Nicole Moré Tchiemessom

Original in French

Je suis une femme, une grand-mère, une mère, une tante, une sœur, une fille, une nièce,

Je suis une femme, qui est sifflée et tourmentée au quotidien.

Je suis une femme qui stresse chaque matin avant de sortir de chez elle.

Qui ne peut s'habiller sans être étiquetée ou jugée à son désavantage.

Je suis une femme qui subit des attouchements, harcèlements, regards insistant plein de sous-entendu au quotidien.

Je suis une femme, huée, dédaignée, méprisée, parce qu'elle n'est pas mariée, parce qu'elle choisit de vivre seule.

Je suis une femme maltraitée, harcelée, violentée, chassée lorsqu'elle ne peut enfanter.

Je suis une femme pour qui le toit de sa maison ne constitue plus un abri.

Je suis une femme qui subit son devoir conjugal au lieu d'en jouir.

Je suis une femme qui est mutilée dès l'enfance, condamner à une aliénation de mon plaisir sexuel.

Je suis une femme dont l'intelligence est ignorée au dépend de mes formes.

Je suis une femme à qui on a appris à se taire, à baisser la tête, à se résigner..

JE DIS NON

Je suis une femme qui dit NON ;

Je dis non aux attouchements, aux sous-entendus,

Je dis non aux interprétations de mon habillement,

Je dis non aux sévissent quotidien physique ou mentale,

Je dis non au bafouement de mes choix, de ma liberté, de mes décisions,

Je dis non à la réduction de mon image à simple objet sexuel,

Je dis NON NON NON

Je dis non car je sais aujourd'hui que je suis entendue et que j'y ai droit.

I am a Woman!

by Nicole Moré Tchiemessom

English translation

I am a woman, a grandmother, a mother, an aunt, a sister, a daughter, a niece,

I am a woman who is hissed and tormented every day.

I am a woman who gets stressed every morning before leaving her house,

Who cannot dress without being tagged or judged.

I am a woman who suffers daily from touching, harassment, insistent glances full of innuendo.

I am a woman, hooted, scorned, despised, because she is not married, because she chooses to live alone.

I am a mistreated, harassed, abused woman who is chased away when she cannot give birth.

I am a woman for whom the roof of her house is no longer a shelter.

I am a woman who endures her marital duty instead of enjoying it.

I am a woman who is mutilated from childhood, condemned to forego my sexual pleasure.

I am a woman whose intelligence is ignored to the benefit of my looks.

I am a woman who has been taught to be silent, to bow my head, to resign myself...

I SAY NO

I am a woman who says NO;

I say no to touching, to innuendo,

I say no to the interpretations of my clothing,

I say no to the daily physical or mental rages,

I say no to the flouting of my choices, my freedom, my decisions,

I say no to reducing my image to a simple sexual object,

I say NO NO NO,

I say no because I know that today I am heard and have a right to be.

Nicole Moré Tchiemessom is a Cameroonian midwife who has worked for 13 months in Mali with Médecins Sans Frontières/Doctors Without Borders (MSF) where she was able to intervene in the care of survivors of sexual violence. As a woman, Nicole has suffered from harassment from classmates, colleagues and professors and has been made to feel dirty, misunderstood and abandoned. These experiences have inspired this poem.